

EL PROGRAMA DE MENTORÍA DE LA ASOCIACIÓN PROFESIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE CATALUÑA COMO PUENTE ENTRE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y LOS PROFESIONALES AUTÓNOMOS

CHRISTIAN OLALLA-SOLER

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

DIDTRAD 2018

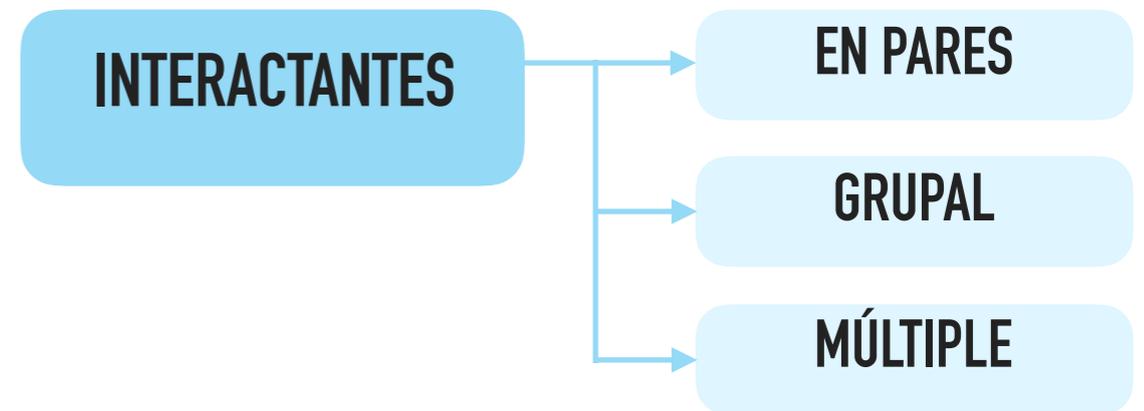
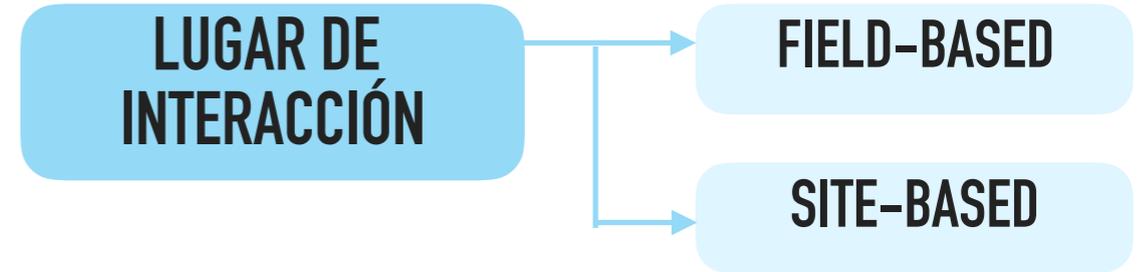
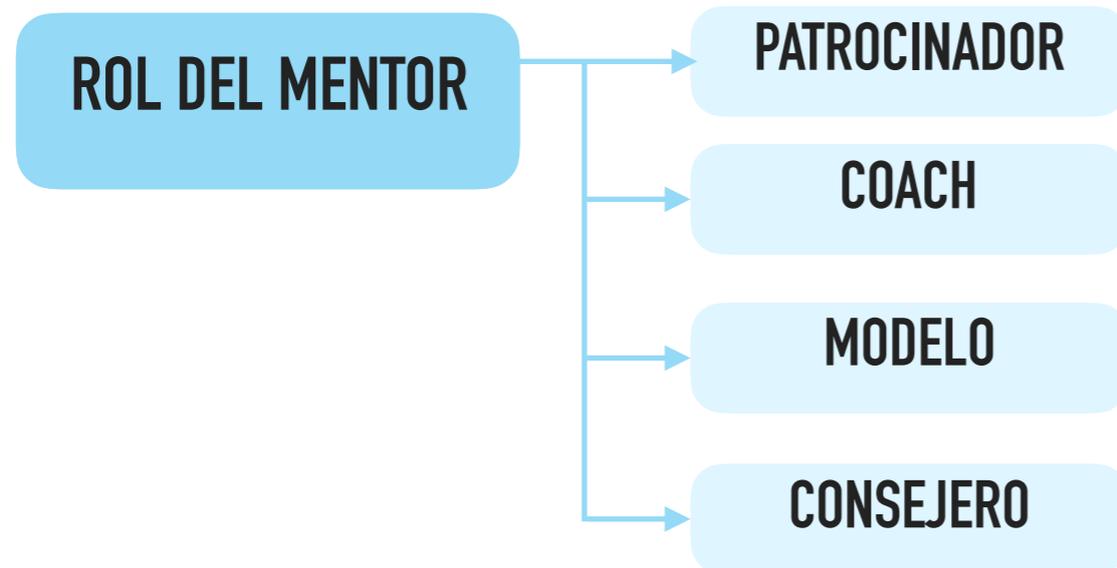
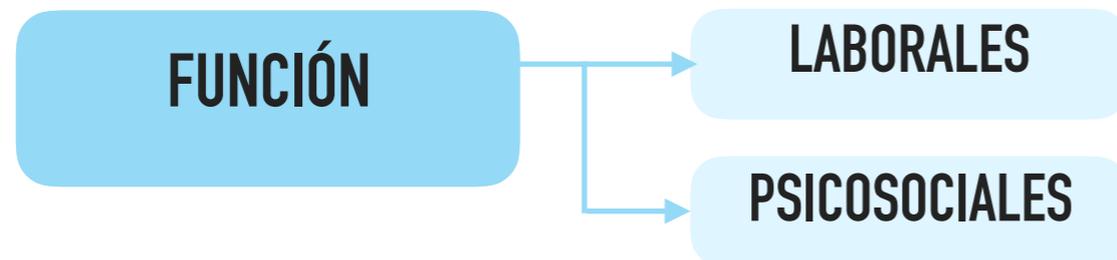
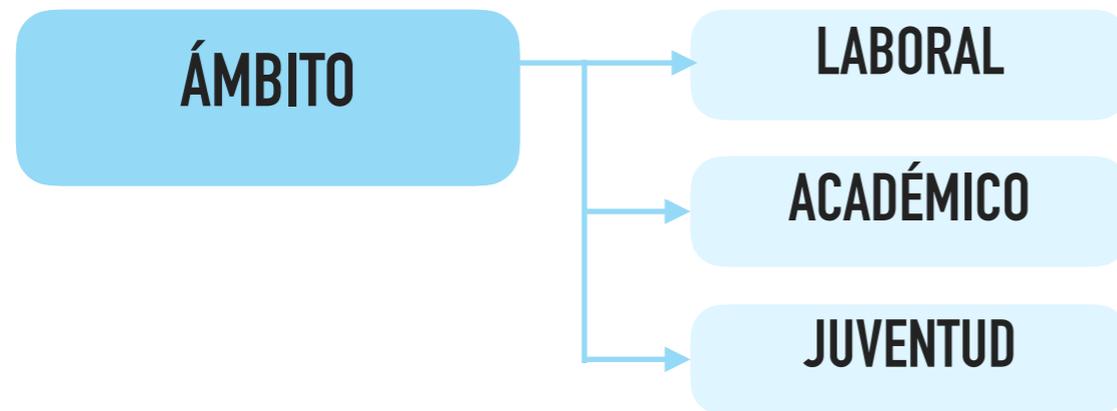
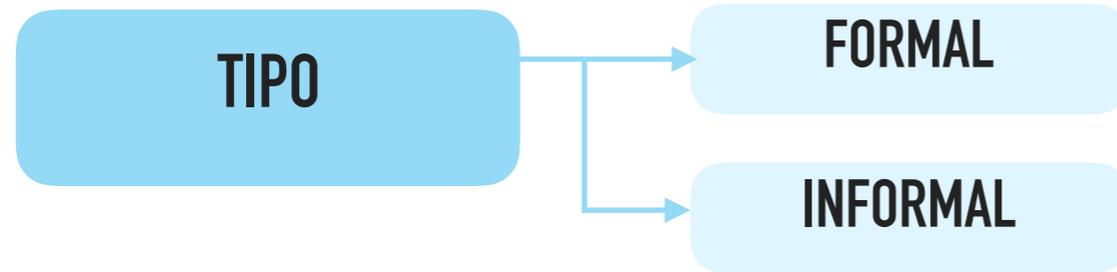
PROBLEMA IDENTIFICADO

- ▶ La traducción y la interpretación son profesiones llevadas a cabo principalmente por autónomos (Beninatto 2006; Olohan 2007; Dunne 2012; ELIA et al 2017).
- ▶ Las ofertas de prácticas curriculares en los Grados en Tel no ofrecen la perspectiva del autónomo.

SOLUCIÓN PLANTEADA

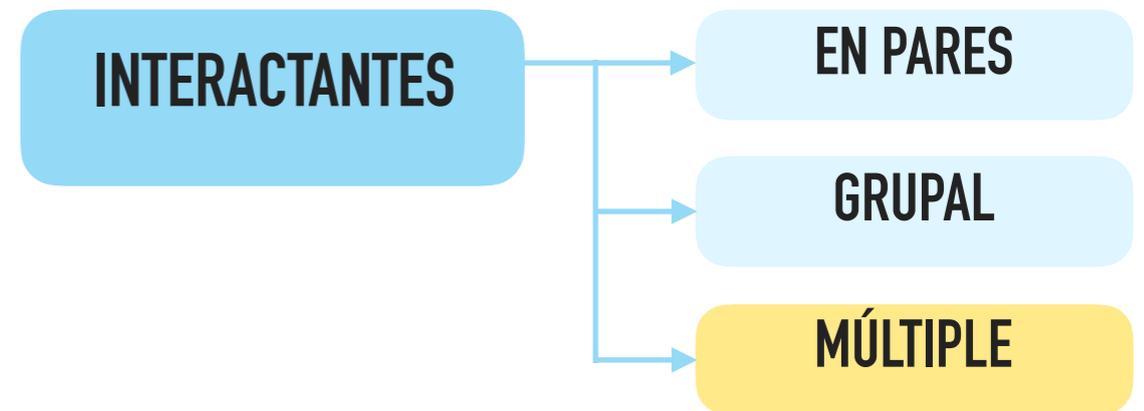
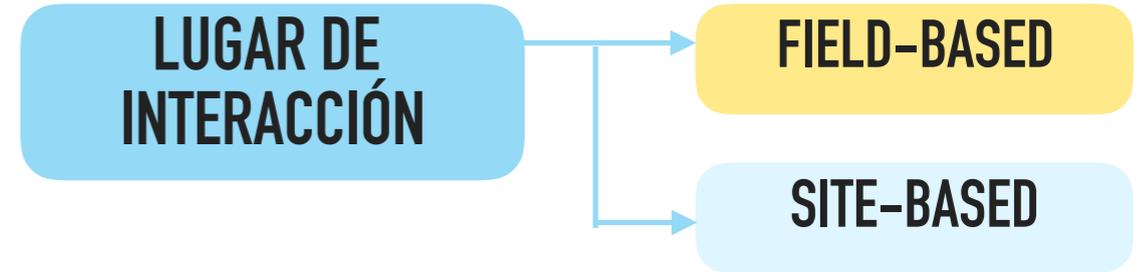
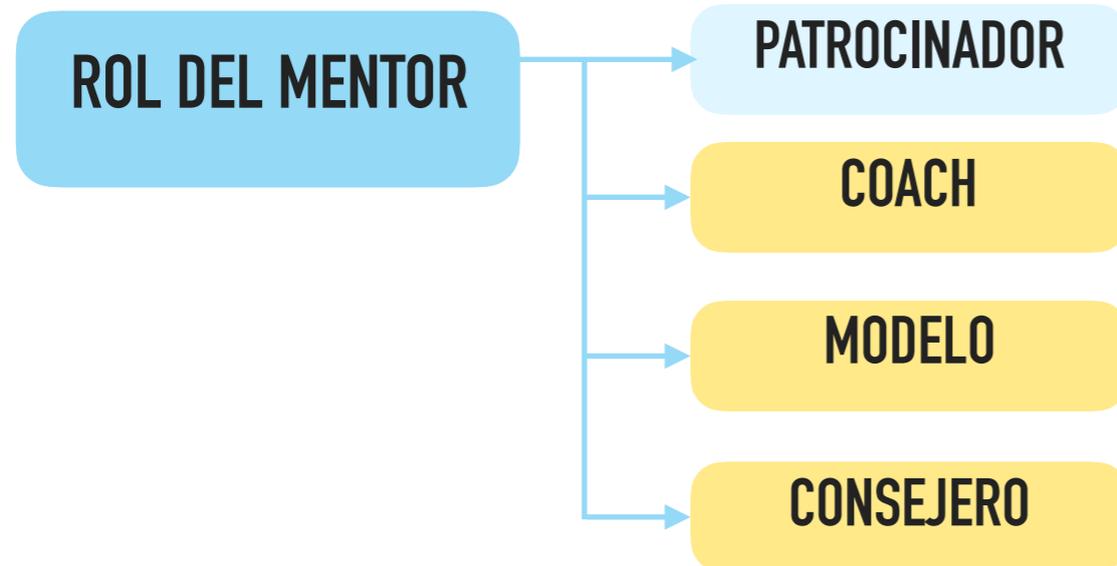
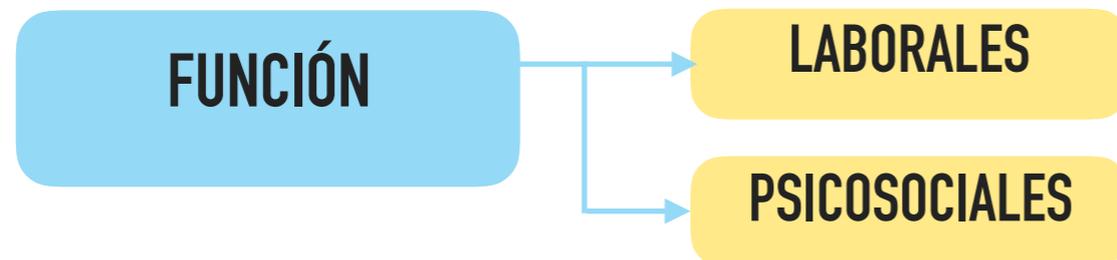
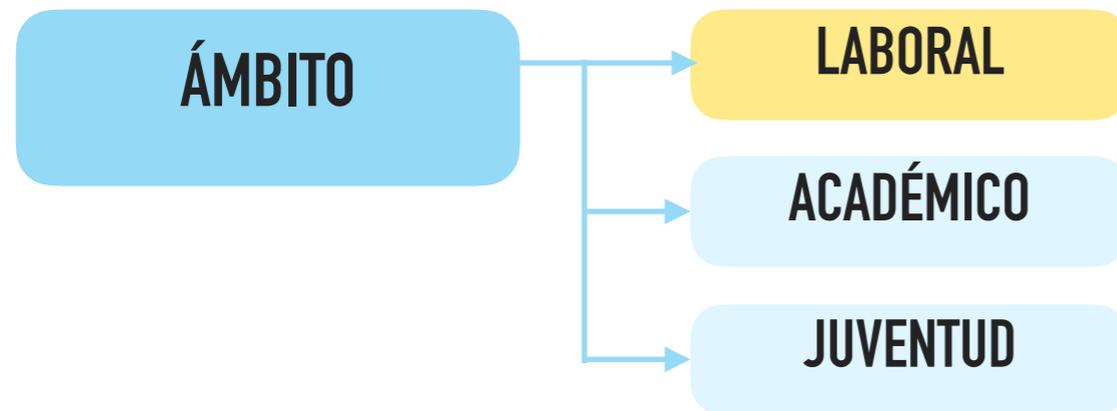
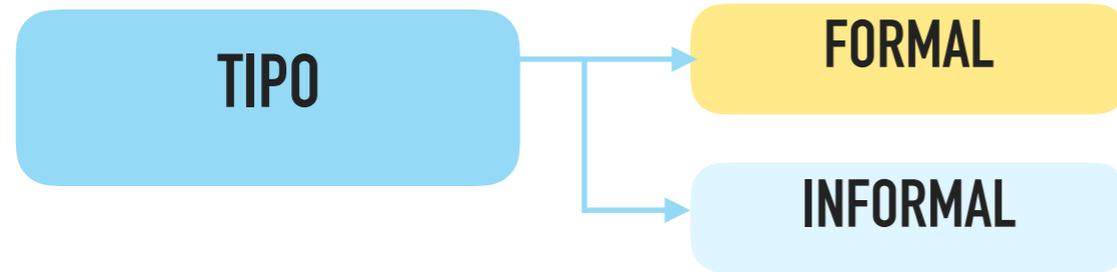
- ▶ Un programa de mentoría que acerque la realidad de la profesión de los traductores e intérpretes a los estudiantes de Tel.
- ▶ Ámbito de aplicación: prácticas curriculares de los grados en Tel de la UAB y la UVic.
- ▶ Desde el curso 2015/2016.

TIPO DE MENTORÍA



Kram 1983, 1985; Chao, Walz y Gardner 1992;
Karcher et al. 2006; Zellers, Howard y Barcic 2008

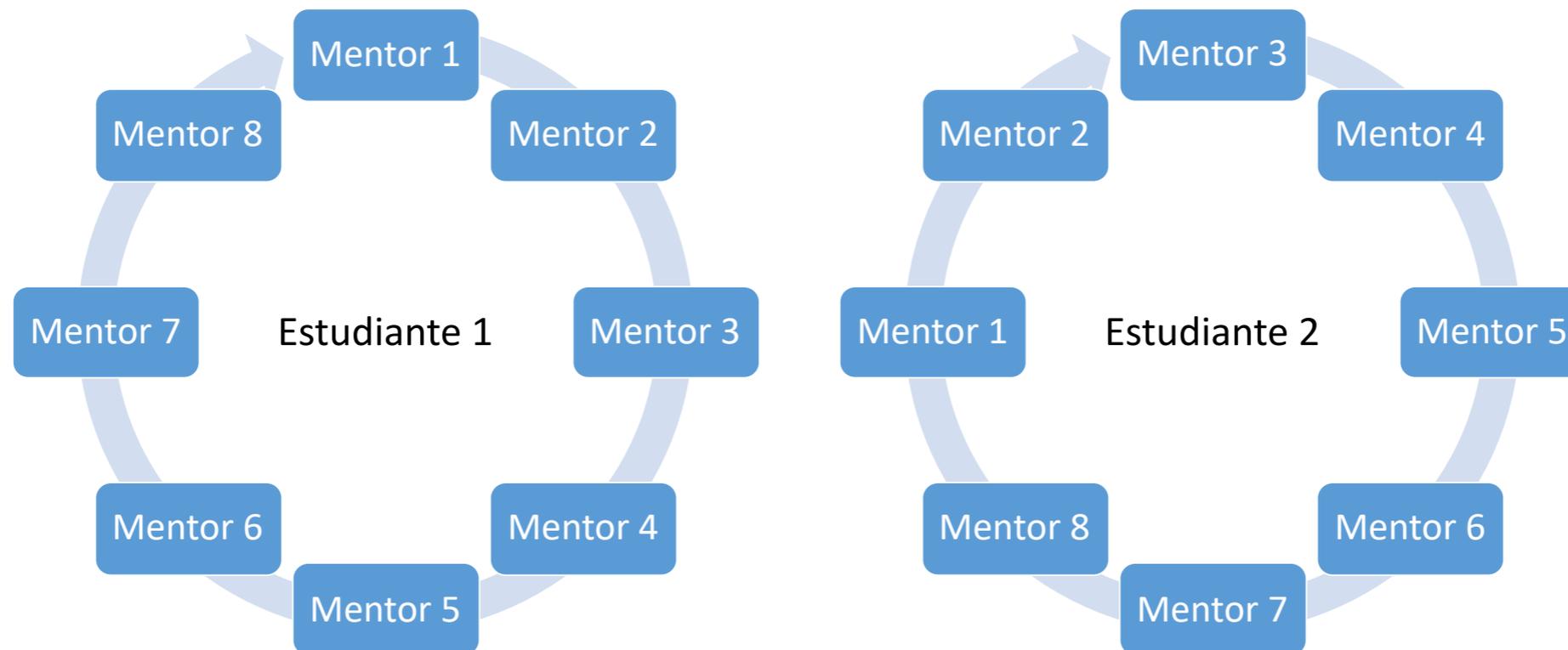
TIPO DE MENTORÍA



Kram 1983, 1985; Chao, Walz y Gardner 1992; Karcher et al. 2006; Zellers, Howard y Barcic 2008

FUNCIONAMIENTO

- ▶ 1 semestre
- ▶ Mentoría rotativa (8 horas/mentor/estudiante)
- ▶ Cada mentor escoge una serie de contenidos para trabajar.
- ▶ Máximo 2 estudiantes/universidad.
- ▶ Mínimo 8 mentores.



OBJETIVOS DE LA MENTORÍA

- ▶ Transferir la experiencia y los conocimientos de los mentores a los estudiantes en los ámbitos de la traducción, la interpretación, obligaciones fiscales, gestión de clientes, mercadotecnia, deontología, etc.
- ▶ Desarrollar la autonomía del estudiante y su autoconfianza profesional.
- ▶ Ayudar al estudiante a definir sus objetivos profesionales.
- ▶ Contribuir en la formación futuros traductores e intérpretes de acuerdo con unas bases éticas y deontológicas favorables para la profesión.

CONTENIDOS

- ▶ Traducción
- ▶ Revisión y corrección
- ▶ Interpretación
- ▶ Fiscalidad
- ▶ Ergonomía y gestión del tiempo y del espacio
- ▶ Mercadotecnia
- ▶ Establecimiento de tarifas
- ▶ Herramientas y fuentes de documentación
- ▶ Asociacionismo
- ▶ Definición de objetivos profesionales
- ▶ Deontología

EVALUACIÓN

- ▶ Un cuestionario de evaluación para los mentores al finalizar cada jornada
- ▶ Un cuestionario de autoevaluación para los estudiantes al finalizar cada jornada
- ▶ Encargo de traducción (evaluado por la comisión)

IMPACTO OBTENIDO HASTA LA FECHA

- ▶ 6 estudiantes han participado en el programa.
- ▶ Han notado una mejora en sus habilidades relacionadas con:
 - ▶ la práctica de la traducción
 - ▶ tareas como presupuestado y emisión de facturas
 - ▶ fiscalidad
 - ▶ el establecimiento de tarifas
 - ▶ la definición de objetivos profesionales
- ▶ No han mejorado demasiado en:
 - ▶ Mercadotecnia

UAB

**Universitat Autònoma
de Barcelona**



**Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya**



Christian Olalla-Soler



Christian.Olalla@uab.cat



@ChristianOlalla